

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19323 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A I. JURÍDICA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN JURÍDICA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
TRADUCCIÓN DIRECTA
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL
TEORÍA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA JURÍDICA APLICADA A LA PRÁCTICA

Programa Básico

Objetivos

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción jurídica. No obstante, los contenidos teóricos, siempre destinados para su aplicación a la práctica, constituirán una parte importante, aunque minoritaria de las enseñanzas de la misma.

Esta asignatura es de carácter bilingüe. Todas las actividades podrán o deberán ser realizadas en una o en dos de estas lenguas: la española y la inglesa.

Los ejercicios de traducción serán de traducción directa de inglés, lengua origen, a español, lengua meta.

Programa de Teoría

THEORY UNITS.

El sistema judicial británico en contraste con el español: terminología, conceptos, historia, características, prácticas y estructuras.

a) From: Enrique Alcaraz Varó: "El inglés jurídico".

Compulsory study chapters:

- 1) El Derecho y las leyes
- 2) Organización y administración de la justicia inglesa
- 5) El inglés jurídico y su traducción al español

Recommended reading chapters:

- 3) El proceso penal
- 4) El proceso civil

b) From: Enrique Alcaraz & Brian Hughes: "Legal Translation Explained".

Compulsory study chapters:

- 1) Some Pointers to the Linguistics of Legal English
- 2) Equivalence and Interpretation
- 5) Genres in the Translation of Legal English (I)
- 6) Genres in the Translation of Legal English (II)

Recommended reading chapters:

- 7) Practical Problems in Translation Explained (I)
- 8) Practical Problems in Translation Explained (II)

c) Recommended reading book: Miguel Duro Moreno: "Introducción al Derecho Inglés. La traducción jurídica inglés-español y su entorno".

Programa Práctico

TRANSLATION WORK

- CLASS TRANSLATIONS

a) Current texts:

b) Texts finished:

- Constitution of the United States.
- Company names.
- Application for a visa.
- Trade law and policy advisors in Southeast Europe.
- European Agency for Reconstruction.
- Safety and the law / How to develop a Safety Policy.
- Affirmation allowed instead of oath.
- Abolition of Negro Slavery.
- Final order of divorce.
- Revocation of power of attorney.
- Unlimited power of attorney.
- University of Witwatersrand.
- This is the last Will and Testament of me.
- Affidavit of means.
- Lease.
- Certificate of service.
- Indemnity agreement.
- Water and waste directorate.
- Rules for the Faculty of Law I.
- RAU forms key pillar in Social Security Law Project.

c) New texts:

- TRANSLATION ASSIGNMENT

Translation of a +/- 500-word legal text. A glossary and a parallel text(s) from any similar legal text written in Spanish must be added. The teacher will provide these texts.

ASSIGNMENT RULES AND STRUCTURE

- 1) COVER: Title and personal data.
 - 2) INDEX: page numbers must be added.
 - 3) SHORT INTRODUCTION: To the assignment as a whole. One page.
 - 4) SOURCE TEXT: The original text must be included for correction purposes.
 - 5) TARGET TEXT: The translation of the ST.
-

- Letter size: 14+
- Right or left margin: 25%
- Space between lines: 1.5+

6) NOTEBOOK: extra information or discussion on any translation problem.

7) BILINGUAL GLOSSARY: consisting only of the terms included in your ST.

8) BIBLIOGRAPHY AND OTHER SOURCES: books, articles, web pages, etc. A consistent quotation system must be used. In alphabetical order.

9) INFORMANTS: all those experts consulted must be acknowledged. Name and professional affiliation and/or degrees.

10) PARALLEL TEXT(S): parallel texts must be written in the same language as your target text or translation assignment. PTs do not need to be very long. The parallel information within these texts must be highlighted somehow.

IN GENERAL, A CAREFUL PRESENTATION WILL ALWAYS BE A MUST.
THIS ASSIGNMENT MUST BE WRITTEN IN ENGLISH.

Evaluación

ASSIGNMENT (30%)

FINAL EXAM

Theory

Students will be asked to apply to their exam translation and comments on the translation some of the theoretical points studied in class (10%).

Practice

The practical part of the final exam devoted to legal translation will consist of two translation texts: a first one equivalent to those practised in class (40%), and a second one taken from the second translation texts practised (20%). It will be necessary to pass the exam before taking the assignment mark into account.

Bibliografía

BIBLIOGRAPHY

ALCARAZ VARÓ, Enrique (2001). El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel.

_____, Enrique et al. (2001). El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.

_____, Enrique y Brian Hughes (2001). Diccionario de términos jurídicos. Inglés-español. Spanish-English. Barcelona: Ariel.

_____, Enrique & Brian Hughes (2002). Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome.

ÁLVAREZ CALLEJA, Antonia (1994). Traducción jurídica inglés-español. Madrid: UNED.

ATIENZA, Manuel (1997). Tras la justicia. Una introducción al derecho y al razonamiento jurídico. Barcelona: Ariel.

BORJA ALBI, Anabel (1999). Traducción jurídica inglés-español. Curso avanzado. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

_____, Anabel(2000). El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona Ariel.

_____, Anabel (2000). Legal English. Valencia: Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación.

BOSSINI, Francisco y Mary Gleeson: Diccionario bilingüe de terminología jurídica / Bilingual Dictionary of Legal Terms. Inglés-Español / Spanish-English. Madrid: McGraw-Hill.

CANO RICO, José Ramón (1994). Diccionario de derecho. Español-inglés-francés. Madrid: Tecnos.

CALATAYUD PÉREZ, Emilio et al. (1989). Diccionario básico jurídico. Madrid: Comares.

DEL ARCO BLANCO, Miguel Ángel (coor) (1997). Diccionario básico jurídico. Granada: Comares.

DURO MORENO, Miguel (2005). Introducción al Derecho Inglés. La traducción jurídica inglés-español y su entorno. Madrid: Edisofer-Libros Jurídicos.

GARCÍA GARRIDO, Manuel y Antonio Fernández-Galiano (1988). Nociones jurídicas básicas. Madrid: UNED.

GARCÍA GIL, Francisco J. (1999). Diccionario general de derecho. Madrid: Editorial Dilex.

LACASA NAVARRO, Ramón y Isidor Díaz de Bustamante (1991). Dictionary of Law, Economics and Politics - Diccionario de Derecho, Economía y Política. Inglés-español / español-inglés. Madrid: Editorial Revista de Derecho Privada - Editoriales de Derecho Reunidas.

LE DOCTE, Edgard (1997). Diccionario jurídico en cuatro idiomas. Español, alemán, francés e inglés. Madrid: Civitas Editorial.

MONTOYA MELGAR, Alfredo (dir) (1995). Enciclopedia jurídica básica. Vols. I-IV. Madrid: Editorial Civitas.

MUÑIZ CASTRO, Emilio-Germán (1992). Diccionario terminológico de derecho / Dictionary of Legal Terminology. Inglés-español / Spanish-English. Las Rozas (Madrid): La Ley.

RILEY, Alison (1999). English for Law. London: Prentice Hall.

SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (1997). Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares.

VILLAR, Celia (ed) (2001). Diccionario Espasa Jurídico. Madrid: Espasa - Fundación Tomás Moro.
